

UNIVERSITY OF CALIFORNIA Agriculture and Natural Resources

The News & Information Outreach in Spanish (NOS) unit provides essential communication and outreach support to Spanish-speaking communities throughout California. Our mission is to promote the stories and public values of UC ANR/UC across various media platforms.

Since 1981, NOS has been a crucial resource for sharing research-based information and conducting outreach aimed at Spanish-speaking Californians. We are dedicated to collaborating with you to effectively engage Latino audiences in our state.

Translation Services

We offer precise translations and adaptations of educational materials into Spanish conducted by professional translators. Please note that for the FY 2024-2025, our translation services are billed at \$80.78 per hour. In addition, we offer video services and voiceovers; these services are billed at the flat rate of \$75.07 per hour.

This rate supports our activities by allocating costs to internal customers for the services delivered, aiming to ensure that the program is financially sustainable.

Project Overview

We've created the following guidelines to help you understand our services, costs, and timelines. Use this information as a template for your budget and funding requests, bearing in mind that these are ballpark estimates for planning purposes only, and specific project pricing may vary.

Translation Services Timeline:

1. Request Submission: We will respond within two business days with a cost and time estimate upon submitting your translation request, along with the necessary documents. [Get the Service request form here.](#)
2. Translation Process: Once you approve the project, we typically complete the translation within 10- 15 business days, depending on the length and complexity.
3. Finalization and Invoicing: After the translation is complete and you are satisfied with the results, we will issue an invoice and send it to our finance analyst for processing. The remaining payment procedures will follow from there.

Translation English – Spanish or Spanish – English

As of 10/2024, our flat rate is \$80.78.

If it is multiple-year funding, we suggest adding at least 4% per year to the flat fee to accommodate potential future fee increases.

“Technical translation” refers to translating complex material with substantial technical, specialized, and/or scientific content.

Type of doc.	Normal translation time in hours	Technical translation time in hours
Flyer 300 words	1	2
1 page	2	2
2 pages	2.5	3.5
5 pages	7.5	10
10 pages	10.5	21
30 pages	45	60
40 pages	60	80
50 pages	75	100
60 pages	90	120
100 pages	150	200

Video translation English - Spanish	With transcript	Without transcript
1 minute	1 hour	2 hours
5 minutes	3 hours	6 hours
15 minutes	10 hours	15 hours
30 minutes	20 hours	25 hours
1 hour	30 hours	60 hours

Translating from English to Spanish can be more expensive for several reasons:

1. **Text Expansion:** Spanish translations are longer than their English counterparts, sometimes by 20-30%, requiring more time and effort to maintain readability and formatting, especially in design-heavy materials.
2. **Cultural Nuances:** Spanish is spoken in many countries, each with its own dialects and cultural nuances. Translators often need to adjust the translation for specific regions, increasing complexity and time.
3. **High Demand for Quality:** Professional Spanish translations require linguistic skills and an understanding of technical or specialized fields, which adds to the cost, as experienced and certified translators command higher rates.

These factors contribute to making Spanish translations more costly compared to other language pairs.

Video translation Spanish - English	With transcript	Without transcript
1 minute	1.5 hour	3 hours
5 minutes	4 hours	8 hours
15 minutes	15 hours	20 hours
30 minutes	30 hours	40 hours
1 hour	60 hours	80 hours

Copyediting

This is a separate service from translation. We often have requests to review documents that have been translated by someone else and want to ensure that they have been translated culturally sensitively to your target audience or that they are written correctly in Spanish.

As of 10/2024, our flat rate is \$80.78.

If it is multiple-year funding, we suggest adding at least 4% per year to the flat fee to accommodate potential future fee increases.

“Technical translation” refers to translating complex material with substantial technical, specialized, and/or scientific content.

Copyediting in Spanish can often be more time-consuming than the translation from English to Spanish for several reasons:

1. **Attention to Detail:** Proofreading requires an in-depth review of grammar, spelling, style, tone, and consistency. It’s about refining the text to ensure clarity, accuracy, and flow, which often takes longer than the first pass of translating content.
2. **Complex Sentence Structures:** Spanish tends to have longer and more complex sentence structures than English. Proofreaders must ensure these structures are clear, concise, and grammatically correct, which can require more revisions and time than during translation.
3. **Consistency Across Varieties:** Spanish varies significantly across regions, so proofreading often involves checking for regional appropriateness, word choice, cultural relevance, and idiomatic expressions to ensure the translation is suitable for the target audience. This may require significant adjustments, adding to the time.
4. **Ensuring Cohesion:** During translation, the focus is on converting meaning accurately. In proofreading, the focus shifts to the overall cohesion of the text, ensuring the tone is uniform, the terminology is consistent, and the message reads smoothly throughout, which requires a meticulous review.

Copyediting is a detailed process that requires ensuring the translation is polished and accurate, which can take more time than the translation itself.

Type of document	Normal translation time in hours	Technical translation time in hours
Flyer 300 words	1	2 hours
1 page	1.5	3
2 pages	2.5	4
5 pages	7.5	10
10 pages	10.5	13
30 pages	45	60
40 pages	60	80
50 pages	75	95
60 pages	90	120
100 pages	150	200

Video production/ editing/video shooting/voiceover

As of 10/2024, our flat fee is - \$75.07 per hour.

If it is multiple-year funding, we suggest adding at least 4% per year to the flat fee to accommodate potential future fee increases.

All video services include a video shoot and interview, writing the story in English and Spanish, a voice-over in English and Spanish, and editing with closed captions in one language - English or Spanish. The video services also include up to four re-edits.

For video projects longer than 1 hour, please contact me at rvela@ucanr.edu

Video services	Hours	With extra language CC
1 minute	30	38
2 minutes	40	48
5 minutes	50	58
1 hour	100	116

Travel expenses

The NOS office is in Riverside. Thus, most video projects will require you to budget travel expenses for our crew. Usually, at least a one-night stay is required.

The following are a few samples of travel expenses based on our experience. These examples are based on FY 2024-2025 prices for one person. Please adjust accordingly to current prices.

Working on any project usually will take a two-person crew. For budget purposes, please multiply the total amount by two.

One Night Trip	
Destination -Sacramento- ANR	Cost
Airfare- ONT - Sacramento	\$338.35

Car - Standard SUV	\$151.60
Hotel	\$193.23
Meals 79x2	\$158.00
Rental Car - Gas	\$30.00
Parking - \$25x2	\$50.00
Uber - RT Airport	\$90.00

\$1,011.18

Destination - San Diego - Coop Ext	Cost
Rental Car - Standard SUV	\$151.60
Hotel	\$217.19
Meals 2 days	\$158.00
Rental car gas	\$175.00
Parking @ hotel - street	\$50.00

\$751.79

Destination -@Irvine, Los Angeles	Cost
Rental Car - Standard SUV	\$152.00
Hotel -	\$166.00
Meals 2 days	\$158.00
Rental car gas	\$250.00
Parking @ hotel - street	\$50.00

\$776.00

2 Nights Trip

Destination - Sacramento -ANR	Cost
Airfare -	\$338.52
Car - Standard SUV	\$227.38
Hotel	\$406.07
Meal - \$79 per day (79x3)	\$237.00
Rental car gas	\$80.00
Parking \$25 x3 @airport	\$75.00
Uber-RT-Airport -- \$45x2	\$90.00

\$1,453.97

Destination – Bay area	Cost
Airfare -	\$375.00
Hotel -	\$634.50
Meals 3 days	\$237.00
Rental car gas	\$175.00
Parking @ hotel - street	\$75.00
	\$1,148.88

Destination - Westland RC @Fresno- driving	Cost
Rental Car - standard SUV	\$327.38
Hotel -	\$301.58
Meals 3 days	\$237.00
Rental car gas	\$275.00
Parking @ hotel - street	\$75.00
	\$1,115.96

In conclusion, understanding the cost and time requirements for translation and video services is crucial for effective grant planning and execution. We hope this document provides valuable insights and examples to guide your decision-making process. If you have any questions or need further information, please don't hesitate to contact me at rvela@ucanr.edu. Thank you for your interest!

Ricardo Vela
Manager
UC ANR News & Information Outreach in Spanish

Letter of support:

Ricardo Vela
Manager, UC ANR News & Information Outreach in Spanish
rvela@ucanr.edu

[Date]

Grant Review Committee

[Organization Name]

[Address]

Dear Members of the Grant Review Committee,

I am writing to express my strong support for [Grantee's Name] in their pursuit of a grant for [Project/Program Name]. As the Director of UC ANR News & Information Outreach in Spanish, I have had the pleasure of collaborating with many talented individuals and organizations dedicated to making meaningful contributions to our communities. I have no doubt that [Grantee's Name] possesses the skills, commitment, and vision needed to make a significant impact through their project.

Since 1981, the ANR News & Information Outreach in Spanish has provided high-quality translation services to UC researchers, academics, and statewide programs. Our experienced translators specialize in culturally sensitive translation, ensuring all communication resonates with Spanish-speaking audiences across diverse contexts. We pride ourselves on delivering nuanced and effective translations that honor the cultural differences within our community while maintaining the integrity of the original message.

We are excited about collaborating with [Grantee's Name] in this project. By partnering with them, we can ensure that their project reaches Spanish-speaking audiences effectively and respectfully, maximizing the potential impact of their work. Our commitment to excellence and cultural sensitivity will complement their project goals and contribute to its overall success.

Please do not hesitate to contact me if you require further information. I am confident that [Grantee's Name] will prove to be a worthy recipient of your support, and I look forward to working together.

Sincerely,

Ricardo Vela

Manager, UC ANR News & Information Outreach in Spanish.